Porównanie tłumaczeń Psalmów 50:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchaj, mój ludu,\* a będę przemawiał, Izraelu – a będę o tobie świadczył;\*\* Bogiem, Ja jestem twoim Bogiem!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchaj, mój ludu, przemawiam do ciebie! Izraelu, chcę o tobie świadczyć: Jestem Bogiem — Ja jestem twoim Bogiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchaj, mój ludu, a będę mówił; słuchaj, Izraelu, a będę świadczył przeciw tobie: Ja *jestem* Bogiem, twoim Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchaj, ludu mój! a będę mówił; słuchaj, Izraelu! a oświadczę się przed tobą: Jam Bóg, Bóg twój Jam jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchaj, ludu mój, a mówić będę, Izraelu, a oświadczęć: Bóg, Bóg twój ja jestem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłuchaj, mój ludu, chcę przemawiać i świadczyć przeciw tobie, Izraelu: Ja jestem Bogiem, twoim Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie, ludu mój, będę mówił, Izraelu, będę cię przestrzegał: Bogiem, Bogiem twoim jestem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchaj Mój ludu, Izraelu, chcę mówić i świadczyć przeciw tobie: Ja jestem Bogiem, twoim Bogiem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Posłuchaj, mój ludu, gdyż będę mówić, i świadczyć będę przeciwko Tobie: Ja jestem Bogiem, twoim Bogiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Słuchaj, ludu mój, albowiem Ja przemówię, Izraelu, będę świadczył przeciw tobie. Jam jest Jahwe, Bóg twój! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось бо я зачатий в беззаконнях, і моя мати мене породила у гріхах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchaj Mój ludu, bo przemawiam; Israelu, bo świadczę przeciw tobie; Bogiem, Ja twoim prawdziwym Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Posłuchaj, mój ludu, a przemówię. Izraelu, a złożę świadectwo przeciw tobie. Jam jest Bóg, twój Bóg. ” |

1. 1) <x>50 4:26</x>; <x>50 30:19</x>; <x>50 31:28</x>; <x>50 32:1</x>; <x>290 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Przeciw tobie świadczył. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 15:7-18</x>; <x>20 24:3-8</x>; <x>300 34:18</x> [↑](#footnote-ref-4)